

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО  
ЯЗЫКА (китайского)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*к.ф.н., доцент П.П.Ветров*

*к.ф.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№   7   от   02.04.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Типовые контрольные работы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель курса** — подготовить специалиста, владеющего китайским языком на уровне, достаточном для выполнения неспециализированного перевода (как устного, так и письменного). К концу курса студенты должны научиться осуществлять грамотный письменный перевод китайских художественных текстов, а также уметь осуществлять устный последовательный перевод на общую тематику.

#### **Задача курса:**

Дать студентам практические навыки применения знаний первого иностранного языка. В процессе курса студенты овладевают приемами и навыками определения функционального стиля текста, передачи идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.). Они также обучаются основным приемам редактирования текста. Студенты также учатся пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.

Основной акцент в данном курсе ставится на письменный перевод на русский язык как родной язык студентов.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

<b>Компетенция (код и наименование)</b>	<b>Индикаторы компетенций (код и наименование)</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности

<p>ОПК-2 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания.</p>	<p>ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;</p>
	<p>ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации</p>
	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>
<p>ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>ПК-4.2 Применяет методы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов</p>
<p>ПК-5 Способен к выполнению устного последовательного</p>	<p>ПК-5.1</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками применения</p>

перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	переводческих трансформаций
ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-7.1 Анализирует и систематизирует полученную информацию	<i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский)» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение с спецфилологию», «Лексикология первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Литература и культура страны первого иностранного языка», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам и при написании курсовых работ.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Стилистика первого иностранного языка», «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке», «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 з.е.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	120
6	Практические занятия	120
Всего:		240

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 120 академических часа(ов). Кроме того, в 6 семестре предусмотрено написание курсовой работы по дисциплине.

### **3. Содержание дисциплины**

Программа предусматривает комплексное преподавание перевода первого иностранного языка и предполагает овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности.

Основными компонентами содержания обучения являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся.

Содержание программы учитывает, что обучение переводу первого иностранного языка происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию общения и несут познавательную нагрузку.

#### **1) Общая характеристика современного Китая:**

- 1.1. Национально-культурная специфика государства;
- 1.2. Государственный строй КНР;
- 1.3. Географическая характеристика;
- 1.4. Общеполитическая обстановка в стране.

#### **2) Экономическое развитие и бизнес в современном Китае**

Основные положения и результаты претворения программы реформ и открытости КНР после 1978 г.

#### **3) Социальные проблемы современного Китая:**

- 3.1. Социальная структура современного китайского общества;
- 3.2. Рост имущественного неравенства;
- 3.3. Демографическая проблема, проблема внутренней миграции, старение населения и растущий дисбаланс полов;
- 3.4. Духовно-психологическое состояние современного китайского общества.

#### **4) Образование в КНР**

- 4.1. Образовательная система КНР;
- 4.2. Проблема доступа к качественному образованию;
- 4.3. Проблемы системы среднего и высшего образования в Китае.

#### **5) Стратегия экономического развития "Один пояс - один путь"**

("Экономический пояс Шелкового пути" /ЭПШП/ и "Морской Шелковый путь XXI века" /МШП/) как одно из основных направлений внешнеэкономического и внешнеполитического курса КНР

#### **6) Здравоохранение и медицина в КНР**

- 6.1. Реформы здравоохранения
- 6.2. Традиционная и западная медицина в Китае

#### **7) Экологические проблемы современного Китая**

#### **8) Стратегическое партнёрство России и Китая в XXI веке.**

Самостоятельная работа включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы

Текущий контроль включает в себя проведение диктантов и контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также зачет с оценкой в 5 семестре и экзамен в конце 6 семестра.

#### 4. Образовательные технологии

Данная дисциплина реализуется в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента. Используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ ситуаций и имитационных моделей.

При проведении занятий по практике устного последовательного перевода используются аудиоматериалы. Кроме того, в качестве домашнего задания студентам также высылаются аудиофайлы.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- посещаемость	5 баллов	15 баллов
- участие в работе на семинаре и выполнение ДЗ	7 баллов	21 балл
- контрольная работа	8 баллов	24 балла
Промежуточная аттестация (в форме письменного перевода на слух или с листа)		40 баллов
<b>Итого за семестр</b> <i>зачёт с оценкой/экзамен</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C



56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/F,FX	«неудовлетворительно»/не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в виде письменных тестов, ориентированных на проверку знания лексики. Кроме того, оценивается выполнение студентами домашнего задания, а также существует форма проверки навыков скорочтения непосредственно на занятии и навыков устного последовательного перевода.

*При оценивании домашнего задания учитываются:*

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

*При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:*

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.

- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

*При оценивании контрольной работы учитывается:*

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);

- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;

- работа выполнена полностью, в устном и письменном ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

Преподаватель предоставляет учащимся всю необходимую для успешного освоения курса информацию по электронной почте, либо же путем раздаточных материалов. На занятии также используется аудитория, оборудованная компьютером с доступом в интернет, проектором и экраном.

### **6.1. Список источников и литературы**

**(учебная литература доступна в библиотеке РГГУ, библиотеке Института Конфуция РГГУ в электронном виде, частично – на бумажном носителе)**

в качестве основы для обучения переводу в рамках данной дисциплины привлекаются китайскоязычные и русскоязычные тексты различных функциональных стилей, преимущественно публицистического, газетно-публицистического, официально-делового и научно-технического. В основном используются тексты различных жанров из открытых источников сети Интернет.

Источники и литература:

1. Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс] URL: [大 БКРС \(bkrs.info\)](http://bkrs.info)
2. Калинин, О. И. Китайский язык: 4-й уровень языковой компетенции. Развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма : учебное пособие / О. И. Калинин ; ФГКВОУ ВО «Военный университет» Министерства обороны РФ, Кафедра дальневосточных языков. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 234 с. - ISBN 978-5-7873-1703-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095900>

Дополнительная литература:

3. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>
4. Суриков, В. В. Введение в основы естествознания с приложением на китайском языке + доп. материалы в ЭБС на корейском языке : учебное пособие для вузов / В. В. Суриков. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05739-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454676>

5. Щичко Владимир Федорович. Китайский язык : полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Вост. кн., 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-905971-13-6.
6. Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>
7. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

Словари, справочники и корпуса: НКРЯ и китайского языка

1. Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>
3. CCL corpus of modern Chinese [Electronic resource]. - Режим доступа: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp?dir=xiandai](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai)
4. Sketch Engine [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/>
5. Chinese sentence search engine for English learners and translators [Electronic resource]. – Режим доступа: [www.jukuu.com](http://www.jukuu.com)
6. Leeds collection of Internet corpora [Electronic resource]. –Режим доступа: <http://corpus.leeds.ac.uk>

## **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.
2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.
3. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив при переводе.
4. Перевод текста с первого иностранного языка на русский.
5. Чтение оригинального текста различных жанров и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.
6. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.
7. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

### **9.2. Примерные темы курсовых работ по дисциплине**

1. Особенности перевода рассказа Сань Мао 三毛 (1943–1991) «Лекарь поневоле» 《悬壶济世》из цикла «Сахарские истории» (1976)
2. Особенности перевода романа Чжан Цзяцзя 张嘉佳 (р. 1980) «Магазинчик над облаками» (на примере 2 глав) 《云边有个小卖部》(2018)
3. Анализ переводческих решений на примере переводов стихотворений Ван Вэя (701?-761)
4. Особенности перевода рассказа “Nature morte” 《静物》(1994) современной писательницы Чи Ли 池莉 (р. 1957).
5. Психологическая и композиционная роль пейзажа в прозе Сунь Ли 孙犁 (1913-2002) (на примере цикла «События на озере Байяндянь» 《白洋淀纪事》(1945))
6. Лексические средства при создании портрета (на материале прозы Чи Цзыцзянь (р. 1964)). Культурная революция в малой повествовательной прозе. Комментированный перевод рассказов Дин Лин
7. Особенности перевода русской художественной литературы на китайский язык на примере повести А.Куприна «Гранатовый браслет»
8. Жанрово-стилистические особенности повести Ван Аньи «Любовь в прекрасной долине» и проблемы ее перевода (на примере первой главы)
9. Особенности перевода романа Чжан Цзяцзя "Магазинчик над облаками" (на примере двух глав)
10. Языковое многообразие рассказов «Предложение руки и сердца», «Поиски любви» автора Сань Мао
11. Ошибки в использовании семантических синонимов при переводе текстов на китайский язык
12. Особенности перевода рассказа Сань Мао "Лекарь поневоле(1976)
13. Специфика перевода наименований китайских блюд на русский язык
14. Образ черепахи в китайской культуре. Перевод и анализ художественных произведений различных жанров

15. Особенности перевода китайской литературы на примере произведения Ба Цзиня
16. Особенности перевода отрицаний в китайском языке
17. Перевод исторических реалий в фильме «Мулан»
18. Лексические средства при создании портрета (на материале прозы Чи Цзыцзянь)
19. Лексико-грамматические особенности перевода анекдотов на примере сборника «Истории о Ходже Насреддине»»
20. Образ дракона в культуре Китая на примере китайских легенд
21. Проблема перевода безэквивалентной лексики в мифах
22. Трудности перевода поэзии русского авангарда на китайский язык на примере творчества В.В.Маяковского
23. Проблема перевода ономастопеи на примере повести Фэйво Сыцунь «Цветочная Луна и Весенний Ветер»
24. Особенности перевода русской прозы на китайский язык (на примере глав романа Л.Н.Толстого "Анна Каренина")
25. Психологическая и композиционная роль пейзажа в прозе Сунь Ли (на примере цикла "События на озере Байяндянь)
26. Особенности перевода детской литературы на примере произведения Бин Синь
27. Особенности языкового многообразия И цзин
28. Особенности перевода компьютерных игр в жанре «визуальная новелла» (на примере китайской игры «Снежный вечер»)

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» реализуется в Институте лингвистики на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков.

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

**Задачи дисциплины:**

- научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;

- научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);

- научить студентов различным методам перевода (в частности сформировать у студентов навык применения переводческих трансформаций различного типа);

- научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;

- научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;

- научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;

- приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

**Знать:**

- правила построения текстов на иностранном языке
- основы предпереводческого анализа текста
- о сложностях, связанных с переводом текстов в условиях языковой и культурной отдаленности

**Уметь:**

- выделять ключевые и опорные моменты, позволяющих выполнить перевод
- применять необходимые переводческие трансформации, а также осуществлять послепереводческое саморедактирование
- использовать минимальный набор переводческих соответствий, необходимых для качественного перевода

**Владеть:**



- навыкам работы со словарями, энциклопедиями и корпусами
- навыком быстрого чтения—"проглядывания" текста с целью найти ключевую информацию или уловить его общий смысл
- навыком составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту